

# Пътеводител за живот и работа в Германия Leben und Arbeiten in Deutschland

Пътеводител

Wegweiser  
Bulgarisch-Deutsch



# Съдържание

## Inhaltsverzeichnis

Предговор <a href="#">Vorwort</a>	04
Пребиваване в Германия <a href="#">Aufenthalt in Deutschland</a>	06
Насърчаване на езиковите умения изучаване на немски език <a href="#">Sprachförderung</a>	10
Жилищно Настаняване <a href="#">Wohnen</a>	12
Работа в Германия <a href="#">Arbeiten in Deutschland</a>	18
Деца – Училище – Професионално обучение <a href="#">Kinder – Schule – Berufliche Bildung</a>	22
Здравно и социално осигуряване <a href="#">Kranken- und Sozialversicherung</a>	26
Социални служби <a href="#">Soziale Dienste</a>	32
Свободно време – Културни развлечения <a href="#">Freizeit – Kulturelle Angebote</a>	38
Клубове <a href="#">Vereine</a>	42
Участие в политическата дейност <a href="#">Politische Partizipation</a>	44
Религия <a href="#">Religion</a>	46

## Предговор

В момента броят на новозаселилите се в Северен Рейн-Вестфалия и другите федерални провинции силно се увеличава. В резултат на местната икономическа криза много хора от Южна и Югоизточна Европа идват в Германия на основата на правото за свободно движение на граждани в ЕС за да търсят по-добри възможности за работа


Вследствие на това в миграционните служби на диакония Рейнланд-Вестфалия-Липе, както и в други институции, сдружения, църкви и религиозни общности пристигат множество запитвания от новозаселили се граждани. Породилата се ситуация накара активистите на гръцките общности, гръцките православни енории и културните сдружения от региона, вкл. Германо-гръцката икономическа асоциация, частните заинтересовани лица, активистите на доброволни начала, членовете на Съвета от гръцки произход и сътрудниците на диакония Рейнланд-Вестфалия-Липе да създадат мрежата „Гръцки партньори в Северен Рейн-Вестфалия“. Целта на мрежата е да обедини потенциала на заинтересованите страни и да насърчи обмяната на информация относно актуалните потребности на целевата група с цел ефективно оказване на спешна самопомощ.

Поради голямото търсене на информация относно **живота и работата в Германия** първата конкретна мярка на организацията беше издаването на настоящия двуезичен пътеводител, чието предназначение е да осигури ориентация. От кръга на заинтересованите страни беше сформирана работна група, която събра важна информация по въпроси като пребиваване в Германия, насърчаване на езиковите умения, настаняване, работа в Германия, деца, училище, образование, здравно и социално осигуряване, социално подпомагане, свободно време, мрежи в социалното пространство. Пътеводителят се радва на голяма популярност в страната и чужбина, и е издаван многократно. Установяваме, че всички новозаселили се граждани на ЕС се нуждаят от информация на родния си език. Необходимо е пътеводителят да се преведе на различни езици, тъй като той дава достъп до важна информация и улеснява интеграцията на новозаселилите се в Германия граждани.

Тук бихме желали да изразим сърдечните си благодарности към всички, които участваха в подготовката и реализацията на пътеводителя. Отправляме сърдечни благодарности за финансовата подкрепа към Министерството на труда, интеграцията и социалната политика на провинция Северен Рейн-Вестфалия и към диакония Рейнланд-Вестфалия-Липе.

За авторите

Йоанна Захараци



Експерт по интеграция и межкултурно взаимодействие  
Диакония Рейнланд-Вестфалия-Липе





## Vorwort

Zurzeit nimmt die Zahl von Neuzugewanderten in Nordrhein-Westfalen sowie in den anderen Bundesländern stark zu. Viele kommen aus Süd- und Südosteuropa aufgrund der dortigen Wirtschaftskrise oder im Rahmen der EU-Freizügigkeit und sind in Deutschland auf der Suche nach besseren Arbeitsmöglichkeiten.

Dadurch häufen sich die Anfragen von Neuzugewanderten bei den Migrationsdiensten der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe sowie bei weiteren Trägern, Vereinen, Kirchen und Religionsgemeinschaften. Aus dieser Situation heraus haben Multiplikatoren der griechischen Gemeinden, griechisch-orthodoxer Gemeinden und Kulturvereinen aus der Region sowie die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung, private Interessierte, ehrenamtlich Aktive, Ratsmitglieder griechischer Herkunft und Mitarbeitende der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe das Netzwerk: „Griechischer Akteure in NRW“ gebildet. Zielsetzung des Netzwerkes ist es, Potenziale der Akteure zu bündeln und den Austausch über den aktuellen Bedarf zu fördern, um für die Zielgruppe effektiv akute Selbsthilfe zu leisten.

Aufgrund der großen Nachfrage an Informationen über das **Leben und Arbeiten in Deutschland** war die erste konkrete Maßnahme des Netzwerkes die Herausgabe des vorliegenden zweisprachigen Wegweisers, der Orientierung bieten soll. Aus dem Kreis der Akteure hat sich eine Arbeitsgruppe gebildet, die wichtige Informationen zu Themen wie Aufenthalt in Deutschland, Sprachförderung, Wohnen, Arbeiten in Deutschland, Kinder, Schule, Ausbildung, Kranken- und Sozialversicherung, Soziale Dienste, Freizeit, Netzwerke im Sozialraum zusammengestellt hat. Dieser findet bundesweit sowie im Ausland einen großen Zuspruch und ist mehrmals aufgelegt.

Wir stellen den Bedarf an muttersprachlichen Informationen für alle neuzugewanderte EU-Bürger fest. Deswegen ist die Übersetzung des Wegweisers in verschiedenen Sprachen notwendig, denn sie ermöglicht den Zugang zu wichtigen Informationen und erleichtert die Integration von Neuzugewanderten in Deutschland.

An dieser Stelle wird allen Beteiligten bei der Erstellung sowie Aufarbeitung des Wegweisers herzlich gedankt. Ein herzlicher Dank gilt ebenfalls dem Ministerium für Arbeit, Integration und Soziales des Landes NRW sowie der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe für die finanzielle Unterstützung.

Für das Netzwerk

Ioanna Zacharaki

Referentin für Integration und Interkulturalität  
Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe

## Пребиваване в Германия

### Право на пребиваване до три месеца

Всички граждани на държави-членки на Европейския съюз имат право да се движат свободно в рамките на Европейския съюз, да влизат в друга държава-членка и да се възползват безусловно от правото на пребиваване до три месеца, независимо от целта на пребиваване. За влизането е необходима единствено лична карта или валиден паспорт.

Гражданите на съюза не се нуждаят от разрешително за пребиваване и имат неограничен достъп до пазара на труда. Гражданите на всички държави-членки на ЕС и членовете на техните семейства имат право да пребивават свободно в ЕС.

### Право на пребиваване за повече от три месеца

След първите три месеца правото на пребиваване е обвързано с конкретни цели на пребиваване, преди да бъде придобито право за постоянно пребиваване.

Групите лица, които имат право да пребивават на територията на друга държава-членка, са:

- работници
- самостоятелно заети лица в приемащата държава членка
- доставчици на услуги
- получатели на услуги
- лица, имащи право на престой
- пенсионери
- студенти и
- други икономически неактивни лица, както и членовете на техните семейства

## Aufenthalt in Deutschland

### Freizügigkeitsrecht in den ersten drei Monaten

Jeder Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union hat grundsätzlich das Recht, sich in der Europäischen Union frei zu bewegen, in jeden anderen Mitgliedsstaat einzureisen und genießt dort bis zu drei Monaten ein bedingungsloses Aufenthaltsrecht – unabhängig vom Aufenthaltszweck. Zur Einreise ist lediglich ein gültiger Reisepass oder Personalausweis notwendig.

Unionsbürger benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und haben uneingeschränkten Arbeitsmarktzugang. Das Freizügigkeitsrecht besitzen Bürgerinnen und Bürger und deren Familienangehörige aller EU-Mitgliedstaaten.

### Freizügigkeitsrecht nach drei Monaten

Außer in den ersten drei Monaten ist das Freizügigkeitsrecht vor Erwerb des Daueraufenthaltsrechtes an bestimmte Aufenthaltszwecke gebunden.

Personengruppen die freizügigkeitsberechtigt sind:

- Arbeitnehmer
- niedergelassene selbstständige Erwerbstätige
- Erbringer von Dienstleistungen
- Empfänger von Dienstleistungen
- Verbleibeberechtigte
- Rentner
- Studenten und
- Sonstige Nichterwerbstätige, sowie deren jeweilige Familienangehörige

За икономически неактивните граждани на Съюза са в сила специални условия. Те имат право на пребиваване само ако притежават пълно здравно застрахователно покритие и достатъчно финансови средства за себе си и за членовете на семейството си за цялата продължителност на тяхно пребиваване (чл. 4, изр. 1 от Закона за влизането, пребиваването и напускането на гражданите на Европейския съюз (FreizügG/EU)). Финансовите средства трябва да бъдат определени така, че да не се превърнат в тежест на системата за социално подпомагане. Средства за издръжка са: всички разрешени от закона доходи и активи (парични средства и парични еквиваленти) или други собствени средства, в частност плащания за издръжка на членове от семейството или трети лица, също и пенсии.

Като пълно здравно застрахователно покритие може да се разглежда обхватът на предвиденото от закона здравно осигуряване. Службата за чужденци/Службата за регистрация може да поиска гражданите на Съюза да докажат, че са изпълнили тези условия за право на пребиваване.

### **Удостоверение за пребиваване**

От 01.01.2013 г. вече не е необходимо правото на пребиваване да се доказва с удостоверение. Така нареченото удостоверение за пребиваване беше окончателно премахнато.<sup>1</sup>

### **Допълнителна информация**

#### **Интернет**

[www.europa.eu](http://www.europa.eu)  
[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

---

<sup>1</sup> По въпроса: Закон за изменение на Закона за влизането, пребиваването и напускането на гражданите на Европейския съюз и други разпоредби за правото на пребиваване от 21 януари 2013 г. (BGBL I, стр. 86)

Für nichterwerbstätige Unionsbürger gelten besondere Voraussetzungen. Sie sind nur dann freizügigkeitsberechtigt, wenn sie über ausreichenden Krankenversicherungsschutz und ausreichende Existenzmittel für sich und ihre Familienangehörigen für die gesamte Dauer ihres Aufenthalts verfügen (§ 4 Satz 1 FreizügG/EU). Die Existenzmittel müssen so bemessen sein, dass keine Sozialhilfeleistungen in Anspruch genommen werden müssen. Existenzmittel sind alle gesetzlich zugelassenen Einkommen und Vermögen in Geld, Geldwert oder sonstige eigene Mittel, insbesondere Unterhaltsleistungen von Familienangehörigen oder Dritten, so auch Renten.

Als ausreichender Krankenversicherungsschutz kann der Umfang angesehen werden, den eine gesetzliche Krankenversicherung bieten würde.

Die Ausländerbehörde/Meldestelle kann verlangen, dass der Unionsbürger das Vorliegen dieser Voraussetzungen für sein Aufenthaltsrecht glaubhaft macht.

### **Freizügigkeitsbescheinigung**

Ab dem 01.01.2013 muss die Freizügigkeit nicht mehr mit einer Bescheinigung nachgewiesen werden, die sogenannte Freizügigkeitsbescheinigung wurde ersatzlos gestrichen.<sup>1</sup>

### **Weitere Informationen**

#### **Internet**

[www.europa.eu](http://www.europa.eu)

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

---

<sup>1</sup> hierzu: Gesetz zur Änderung des Freizügigkeitsgesetzes/EU und weiterer aufenthaltsrechtlicher Vorschriften vom 21. Januar 2013 (BGBl I S. 86)

## Изучаване на немския език

Гражданите на ЕС, които искат да живеят в Германия, трябва възможно най-бързо да овладеят немския език. Само така те могат да получават достъп до информация, да се запознават с хора, да се справят с ежедневието, да намерят работа и т.н. Владееенето на езика е ключът към успеха. За ежедневието е необходимо езикът да се владее на ниво B1 от Общата европейска езикова рамка. Това съответства на старото основно ниво на владееене (Grundstufe) и е основна предпоставка за използване на езика. Важно условие за някой, който иска да се развива и професионално, напр. като лекар или предприемач, е владееенето на езика на ниво B1 и C1.

За записването на студенти в немски университет по правило трябва да се докаже ниво на владееене на езика C2 (TestDaf, изпит за ниво C2 или DSH). В предварителните процедури по кандидатстване се приемат и удостоверения за по-ниски нива на владееене на езика (по правило C1, в изключителни случаи B2). Препоръчва се, при възможност да започнете с овладяването на немския език още в България. Нива A1 и A2 дават основата на езика и се придобиват сравнително бързо. Важно е да се отбележи, че учебните материали са силно ориентирани към различни дейности и ежедневието и по-слабо към граматиката. Те са насочени към правилното използване на езика.

След пристигане в Германия е необходимо институционализирано усвояване на езика. Според закона като членове на ЕС българските граждани нямат право да посещават интеграционни курсове. Това са курсове по немски език, които се предлагат от Федералната служба за миграцията и бежанците (BAMF) и при определени условия също се финансират. Посещението на интеграционните курсове от граждани на ЕС не е изключено, напр. когато има свободни места в провежданите в момента курсове. Затова се препоръчва най-напред да се обърнете към най-близкия институт за чуждестранни езици.

Интеграционните курсове на Федералната служба за миграцията и бежанците (BAMF) по правило струват 1,20 € за учебна единица (UE) и продължават общо 645 UE (от A1 до B1). Много по-бързи, но и по-скъпи са курсовете на Гьоте институт. В някои градове има вечерни курсове (VHS) и различни частни езикови училища, предлагащи тази услуга.

## Допълнителна информация

### Интернет

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.vhs.de](http://www.vhs.de)

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu)

[www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de) - Координационен център "Bildungsberatung Garantiefonds Hochschule" към Младежката миграционна служба



## Das Erlernen der deutschen Sprache

Staatsbürger der EU, die in Deutschland leben möchten, müssen möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. Nur so ist es möglich, Zugang zu Informationen zu bekommen, Menschen kennen zu lernen, den Alltag zu bewältigen, eine Beschäftigung zu finden etc. Die Kenntnis der Sprache ist der Schlüssel zum Erfolg. Für das alltägliche Leben ist das Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GERR) für Sprachen erforderlich. Das entspricht ungefähr dem Niveau der alten Grundstufe und ist die Grundvoraussetzung sprachlichen Handelns. Wenn sich jemand beruflich weiterentwickeln möchte – als Arzt, Unternehmer, sind die Niveaus B2 und C1 wichtige Voraussetzung dafür. Für die Immatrikulation an einer deutschen Hochschule ist i. d. R. das Sprachniveau C2 nachzuweisen (entweder TestDaf, C2-Prüfung oder DSH-Prüfung). Bei den vorangehenden Bewerbungsverfahren werden auch niedrigere Sprachniveau-Nachweise akzeptiert (i. d. R. C1, in Ausnahmefällen B2). Es ist ratsam, mit dem Erwerb der deutschen Sprache, wenn möglich, schon in Bulgarien zu beginnen. Die Niveaus A1 und A2 vermitteln ein sprachliches Fundament und sind relativ schnell zu erreichen. Es ist wichtig darauf zu achten, dass die Inhalte handlungs- und alltagsorientiert sind, weniger grammatikorientiert und auf eine fehlerfreie Anwendung der Sprache ausgerichtet.

Nach der Ankunft in Deutschland ist ein institutionalisierter Spracherwerb erforderlich. Als Mitglied der EU hat ein bulgarischer Staatsbürger gesetzlich kein Recht auf eine Teilnahme an so genannten Integrationskursen. Das sind die Deutschkurse, die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) angeboten und unter Umständen auch bezuschusst werden. Doch eine Teilnahme an Integrationskursen ist für Bürger der EU nicht ausgeschlossen, wenn z. B. freie Plätze in den laufenden Kursen vorhanden sind. Deshalb ist es ratsam, sich zuerst an das nächstgelegene Spracheninstitut zu wenden.

Die Integrationskurse des BAMF kosten in der Regel 1,20 Euro pro Unterrichtseinheit (UE) und dauern insgesamt 645 UE (von A1 bis B1). Viel schneller, aber auch teurer sind die Kurse des Goethe-Instituts. Je nachdem in welcher Stadt man wohnt, gibt es auch die Volkshochschulen (VHS) sowie verschiedene private Anbieter.

### Weitere Informationen

#### Internet

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.vhs.de](http://www.vhs.de)

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu)

[www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de) — Bildungsberatung Garantiefonds Hochschule des Jugendmigrationsdienstes

## Жилищно Настаняване

### Търсене на жилище

Търсенето на жилище в Германия най-често става чрез вестник или по интернет. Препоръчва се, предварително да се допитате до познати или да се информирате директно във вестника в кой ден от седмицата се публикуват обявите за недвижими имоти. Най-често те се появяват в съботното или неделното издание. Много от вестниците публикуват обявите от печатното си издание и на интернет страницата си. Освен това съществуват специализирани интернет портали за имоти. Възможно е обявите там да се заплащат.

### Помощ от службата за жилищно настаняване

Службата за жилищно настаняване на града или общината оказва съдействие при търсене на жилище. Много често там се предлагат директно жилища. Ако случаят не е такъв, служителите на службата за жилищно настаняване могат да окажат допълнително съдействие с полезни адреси и информация.

### Брокери на недвижими имоти

При търсене на жилище можете да използвате и услугите на брокери на недвижими имоти. Те посредничат за намиране на подходящи обекти срещу заплащане. Адреси за контакт ще намерите в бизнес обявите и местните телефонни указатели.

### Адресна регистрация

След като сте наели новото жилище с определен адрес трябва да уведомите компетентната служба за регистрация (Meldebehörde). По правило това е бюрото за адресна регистрация (Einwohnermeldeamt) в града.

При евентуално закъснение може да бъде наложена глоба. (При определени обстоятелства забавената пререгистрацията може да окаже отрицателно влияние върху статута на пребиваване.) Някои градски администрации дават срок от една седмица.

### Помощ от държавата – Социални жилища

В повечето градове и общини се предлагат по-евтини жилища, т. нар. социални жилища. Това са жилища, които се финансират с държавни средства. За да можете да наемете такова жилище, е необходим документ, удостоверяващ правото на наемане на социално жилище (Wohnberechtigungsschein - WBS). Той може да се заяви в компетентната градска управа. В повечето случаи това е службата за жилищно настаняване (Wohnungsamt). Документът, удостоверяващ правото на наемане на социално жилище се издава, когато доходът е под определен минимум. Трябва да се има предвид, че документът важи само за определен срок, поради което своевременно трябва да се подаде молба за удължаването му.

## **Wohnen**

### **Wohnungssuche**

In der Regel verläuft die Wohnungs- oder Haussuche in Deutschland über die Zeitung oder das Internet. Es ist sinnvoll, sich vorher bei Bekannten oder direkt bei der Zeitung zu erkundigen, an welchem Wochentag die Immobilienanzeigen erscheinen – häufig stehen sie in der Wochenendausgabe.

Viele Zeitungen stellen die Anzeigen aus ihrer Druckausgabe auch auf der Internetseite der Zeitung ein. Außerdem gibt es Internetseiten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen und Häusern spezialisiert haben. Solche Angebote können jedoch kostenpflichtig sein.

### **Hilfe vom Wohnungsamt**

Das Wohnungsamt der Stadt oder der Gemeinde ist bei der Wohnungssuche behilflich. Häufig werden dort Wohnungen direkt vermittelt. Ist das nicht der Fall, können die Mitarbeitenden des Wohnungsamtes mit nützlichen Adressen und Informationen weiterhelfen.

### **Immobilienmakler**

Bei der Wohnungs- oder Haussuche ist es auch möglich, die Hilfe von Immobilienmaklern in Anspruch zu nehmen. Diese vermitteln die geeigneten Objekte gegen Bezahlung. Kontaktadressen hierfür sind in den Branchenverzeichnissen und örtlichen Telefonbüchern zu finden.

### **Wohnsitz melden**

Die neue Wohnung mit der entsprechenden Anschrift muss der zuständigen Meldebehörde, in der Regel dem Einwohnermeldeamt der Stadt, mitgeteilt werden. Bei einer verspäteten Meldung wird eventuell ein Bußgeld erhoben. (Außerdem kann eine verspätete Ummeldung unter Umständen negative Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus haben.) Manche Verwaltungen schreiben eine Frist von einer Woche vor.

### **Unterstützung vom Staat – Sozialwohnungen**

In den meisten Städten und Gemeinden gibt es kostengünstigere Wohnungen, so genannte Sozialwohnungen. Das sind Wohnungen, die mit staatlichen Mitteln gefördert werden. Um eine solche Wohnung mieten zu können, wird ein Wohnberechtigungsschein (WBS) benötigt. Dieser kann bei der zuständigen Stadtverwaltung, meistens dem Wohnungsamt, beantragt werden. Der Wohnberechtigungsschein wird ausgestellt, wenn das Einkommen unter einer bestimmten Grenze liegt. Zu beachten ist, dass dieser nur befristet gilt und deshalb rechtzeitig eine Verlängerung beantragt werden muss.

### **Жилищна помощ**

Наемателите в Германия могат да кандидатстват за финансова помощ. Правото на жилищна помощ и нейният размер се определя от броя на членовете в домакинството, размера на общия доход и наема.

(Някои федерални провинции предлагат в интернет калкулатор за изчисляване на жилищни помощи, с който може да се пресметне дали се полага жилищна помощ на съответно лице и евентуално нейният размер.) Собствениците на жилища също могат да кандидатстват за отпускане на помощ от държавата, т. нар. помощи за наемодатели. Допълнителна информация и необходимите формуляри могат да бъдат получени от бюрото за жилищни помощи (Wohngeldbehörde) към градската или общинската управа.

### **Наем и наемни правоотношения**

Информация за адекватната цена на наема за дадено жилище, т.е. дали отговаря на обичайните цени за населеното място, може да се намери в специализираната таблица със средните цени на наемите. Тя е задължителна за всяко населено място и може да бъде получена в компетентната служба за жилищно настаняване (Wohnungsamt).

### **Договор за наем**

Договорът за наем урежда всички подробности около наемните правоотношения и е обвързващ както за наемателя, така и за наемодателя, доколкото разпоредбите са допустими от закона. Поради това той трябва да се разгледа внимателно, преди да бъде подписан.

Преди сключването на договор за наем трябва да бъдат уточнени всички подробности:

- размер на наема;
- размер на допълнителните разходи (особено за отопление), размер на депозита;
- евентуални комисиони на брокера;
- евентуално поэтапно увеличаващ се наем (наем, който автоматично се увеличава периодично);
- продължителност на договора за наем (срочен или безсрочен);
- задължения за извършване на ремонтни дейности.

Всички договорки трябва да бъдат записани в писмен вид в договора за наем.

Допълнително към договора за наем често трябва да се подпише и т. нар. приемо-предавателен протокол. С неговото подписване се потвърждава в какво състояние е било жилището, когато е прието. Поради това приемо-предавателният протокол трябва да се прочете много внимателно. Възможно е човек по-късно да бъде подведен под отговорност за недостатъци, които не са били отбелязани в протокола. Наемодателят обикновено изисква като гаранция депозит, от който се заплащат ремонти или се погасяват неиздължени наеми. Размерът на депозита не може да надвишава три месечни чисти наема (наемът без допълнителните разходи).

## **Wohngeld**

Mieter können in Deutschland einen Mietzuschuss beantragen. Ob und in welcher Höhe ein Anspruch auf das sogenannte Wohngeld besteht, hängt von der Zahl der Haushaltsmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete ab.

(Mehrere Bundesländer bieten im Internet einen Wohngeldrechner an, mit dem berechnet werden kann, ob und wie viel Wohngeld jemandem zusteht.) Auch Eigentümern von Wohnungen oder Häusern kann ein staatlicher Zuschuss gewährt werden, der sogenannte Lastenzuschuss.

Weitere Informationen und die nötigen Formulare können bei der Wohngeldbehörde der Stadt- oder Gemeindeverwaltung eingeholt werden.

## **Miete und Mietrecht**

Auskunft darüber, ob die Mietkosten für eine Wohnung angemessen sind, also den ortsüblichen Mietpreisen entsprechen, gibt der qualifizierte Mietspiegel. Dieser ist für jeden Wohnort verbindlich und beim zuständigen Wohnungsamt zu erhalten.

## **Mietvertrag**

Der Mietvertrag regelt alle Details des Mietverhältnisses und ist sowohl für den Mieter als auch für den Vermieter bindend – soweit die Regelungen gesetzlich zulässig sind. Er sollte deshalb genau geprüft werden, bevor er unterschrieben wird.

Vor Abschluss eines Mietvertrages sollten alle Einzelheiten geklärt sein:

- Höhe der Miete
- Höhe der Nebenkosten (insbesondere auch Heizkosten), Höhe der Kautions
- Mögliche Maklergebühren
- Mögliche Staffelmiete (eine Miete, die automatisch regelmäßig erhöht wird)
- Dauer des Mietvertrages (befristet oder unbefristet)
- Renovierungsverpflichtungen

Alle Vereinbarungen sollten schriftlich im Mietvertrag festgehalten werden.

Zusätzlich zum Mietvertrag muss oft ein sogenanntes Übergabeprotokoll unterschrieben werden. Mit der Unterschrift wird bestätigt, in welchem Zustand die Wohnung war, als sie übernommen wurde. Das Übergabeprotokoll sollte daher sehr genau gelesen werden. Für Mängel, die darin nicht vermerkt sind, könnte man später selbst verantwortlich gemacht werden. Der Vermieter verlangt üblicherweise als Sicherheit eine Kautions, um hiermit Reparaturen zu bezahlen oder Mietrückstände auszugleichen. Die Summe der Kautions darf höchstens so hoch sein wie drei Monatskaltmieten (Miete ohne Nebenkosten).

### **Допълнителни разходи**

Наред с разходите за наетите жилищни помещения (основен или чист наем) се заплащат и текущи разходи, често наричани и допълнителни разходи, които се изравняват веднъж в годината. Към тези разходи спадат, напр. разходите за отопление и вода, както и таксите за канализация и събирането на отпадъци. Всеки месец се предплаща определена сума за допълнителните разходи. В края на годината се прави изравняване. Получената сума или се доплаща или се възстановява. Изравняването на допълнителните разходи трябва да се провери много внимателно. За въпроси относно задълженията и правата (евентуално за ремонти) като наематели компетентна информация могат да предоставят съюзът на наемателите и местните сдружения на наемателите. В много градове има офиси, към които може да се обърнете. Част от техните услуги се заплащат.

### **Допълнителна информация за търсенето на жилище**

#### **На място**

- Градска, общинска и областна управа: Служба за жилищно настаняване
- Ежедневник
- Вестници за обяви
- Брокери (посредничество срещу заплащане)

#### **Интернет**

[www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)  
[www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)

### **Допълнителна информация за наемните правоотношения**

#### **На място**

- Градска, общинска и областна управа: Служба за жилищно настаняване
- Сдружения на наемателите (заплаща се членски внос)
- Управление на имоти
- Наемодатели
- Потребителски организации

#### **Интернет**

[www.bmvbs.de](http://www.bmvbs.de)  
[www.bmj.de/Ratgeber](http://www.bmj.de/Ratgeber)  
[www.dmb.de](http://www.dmb.de)

#### **Източници**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)



## **Nebenkosten**

Neben den Kosten für die gemieteten Wohnräume (Grund- oder Kaltmiete) müssen Betriebskosten gezahlt werden – häufig auch Nebenkosten genannt –, die ein Mal pro Jahr abgerechnet werden. Zu diesen Kosten gehören z. B. die Kosten für Heizung und Wasser sowie Abwasser oder Müllgebühren. In der Regel wird ein bestimmter Betrag für die Nebenkosten jeden Monat im Voraus gezahlt. Am Ende eines Jahres erfolgt eine Abrechnung, bei der entweder eine Nachzahlung fällig oder eine Erstattung gebucht werden. Die Abrechnung der Nebenkosten sollte genau geprüft werden.

Zu Fragen über Pflichten und Rechte (etwa für Reparaturen) als Mieter, können der Mieterbund und die örtlichen Mietervereine gute Ansprechpartner sein. In vielen Städten haben sie Büros eingerichtet, an die man sich wenden kann. Allerdings sind ihre Angebote zum Teil kostenpflichtig.

## **Weitere Informationen zur Wohnungssuche**

### **Vor Ort**

- Stadt-, Gemeinde-, Kreisverwaltung: Wohnungsamt
- Tageszeitung
- Anzeigenblätter
- Makler (im Vermittlungsfall kostenpflichtig)

### **Internet**

[www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)  
[www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)

## **Weitere Informationen zum Mietrecht**

### **Vor Ort**

- Stadt-, Gemeinde- und Kreisverwaltung: Wohnungsamt
- Mietervereine (Mitgliedschaft kostenpflichtig)
- Hausverwaltung
- Vermieter
- Verbraucherzentralen

### **Internet**

[www.bmvbs.de](http://www.bmvbs.de)  
[www.bmj.de/Ratgeber](http://www.bmj.de/Ratgeber)  
[www.dmb.de](http://www.dmb.de)

### **Quellen**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)

## Работа в Германия

Гражданите на държавите-членки на Европейския съюз са граждани на Съюза. Те се ползват от неограничена свобода на движение на работна сила, услуги и пребиваване. Поради това гражданите на Съюза не се нуждаят от разрешително за работа, ако искат да работят в Германия. Считано от 01.07.2013 г. влиза в сила изключение за хърватските граждани поради присъединяването им към ЕС. Най-малко до 30.06.2015 г. те ще имат ограничен достъп до пазара на труда, защото им е необходимо разрешително за работа в ЕС, което се издава от Централната служба за трудово посредничество към Федералната агенция по заетостта (ZAV). Освен това за периода на активно търсене на работа гражданите на ЕС имат право на пребиваване в Германия.

Както всички немски гражданин, така и гражданите на Съюза трябва да регистрират своето постоянно местожителство в Германия с валиден паспорт или лична карта в компетентната служба за регистрация (Meldebehörde). В случай на трудова заетост трябва да се подаде данъчна декларация в местната данъчна служба. Там се плащат данъците и вноските за социално осигуряване на всички членове от семейството.

С удостоверението за адресна регистрация и валиден паспорт или лична карта гражданите на Съюза могат да се регистрират за търсене на работа в местната агенция по заетостта. Ако има подходящо работно място и ако отговарят на условията, те могат да кандидатстват за него и да го заемат веднага, ако бъдат одобрени. При позиция, за която е предвидено задължително социално осигуряване, вноските за здравно и социално осигуряване се плащат директно от брутното трудово възнаграждение. При така наречената минимална заетост (Minijob) (с максимален таван 450 Евро) не се удържат вноски за социално осигуряване и данъци.

При минимална или почасова заетост без проблем може да се кандидатства за парични добавки (допълнително обезщетение) съгласно том II от социалния кодекс (SGB II) в компетентния център за работа, когато трудовото възнаграждение не е достатъчно за издръжка, тъй като в конкретния случай е изцяло изпълнено условието за заетост на лицето.

Ако през периода на търсене на работа е налице право на социални помощи, трябва да се има предвид следното:

В том II на социалния си кодекс (SGB) Германия е предвидила изключване на правото на обезщетение за безработица II („Hartz-IV“) за търсещи работа граждани на Съюза. Много е спорно дали това е допустимо по силата на европейското законодателство по множество причини.

## Arbeiten in Deutschland

Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union besitzen die Unionsbürgerschaft. Sie genießen die uneingeschränkte Arbeitnehmerfreizügigkeit, Dienstleistungsfreiheit und Niederlassungsfreiheit. Unionsbürgerinnen und Unionsbürger benötigen daher keine Arbeitserlaubnis, wenn sie in Deutschland einer Beschäftigung nachgehen wollen. Eine Ausnahme gilt seit dem 01.07.2013 für kroatische Staatsangehörige durch den Beitritt zur EU. Hier besteht bis mindestens 30.06.2015 ein nachrangiger Zugang zum Arbeitsmarkt durch die erforderliche Arbeitserlaubnis-EU durch die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur (ZAV). EU-Bürger haben darüber hinaus für die Zeit der aktiven Arbeitssuche ein Aufenthaltsrecht in Deutschland.

So wie jeder deutscher Staatsbürger müssen Unionsbürgerinnen und Unionsbürger mit ihrem gültigen Pass oder Personalausweis bei der zuständigen Meldebehörde ihren ständigen Wohnsitz in Deutschland anmelden. Im Falle einer Beschäftigung muss die Steuererklärung bei dem dort ansässigen Finanzamt abgegeben werden. Sowohl die Steuern-, als auch die Sozialabgaben jedes Familienmitglieds werden an dieses abgeführt.

Mit der Meldebescheinigung und dem gültigen Pass oder Personalausweis können sich Unionsbürgerinnen und Unionsbürger bei der örtlichen Agentur für Arbeit arbeitsuchend melden. Falls eine entsprechende Arbeitsstelle offen ist, können sie diese bei Eignung sowie erfolgreichem Bewerbungsverfahren umgehend annehmen. Bei einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung werden die Beiträge zur Kranken- und Sozialversicherung direkt vom Bruttoarbeitslohn abgeführt. Bei einem so genannten Minijob (450 Euro Basis), werden keine Versicherungsbeiträge und Steuern angerechnet. Bei Mini- oder Teilzeitjobs können unproblematisch ergänzende SGB II-Leistungen beim zuständigen Jobcenter als „Aufstockungsleistungen“ beantragt werden, wenn der Verdienst zum Lebensunterhalt nicht ausreicht, da hier die Arbeitnehmereigenschaft voll erfüllt ist.

Für die Zeit der Arbeitsuche ist bei Ansprüchen auf Sozialleistungen folgendes zu beachten: Deutschland hat im Sozialgesetzbuch (SGB) II einen Ausschluss von Arbeitslosengeld II („Hartz-IV“) für arbeitsuchende Unionsbürgerinnen und Unionsbürger vorgesehen. Ob dies europarechtlich zulässig ist, ist aus verschiedenen Gründen sehr umstritten. Viele Sozialgerichte wenden inzwischen den Ausschluss von Arbeitslosengeld für arbeitsuchende EU-Bürger nicht mehr an und sprechen Leistungen zu.

Много съдилища за социално-осигурителни спорове междувременно не прилагат изключването на правото на обезщетение за безработица за търсещи работа граждани на Съюза и присъждат помощи.

В повечето случаи се изтъква аргументът, че съгласно европейския регламент за координация на системите за социално осигуряване може да се предяви претенция за право на социални помощи в Германия.<sup>2</sup>

Ако е налице необходимост от подпомагане по смисъла на том II от Социалния кодекс (SGB II), при всички случаи е препоръчително да кандидатствате за помощи съгласно SGB II в центъра за работа по местоживееене. При необходимост трябва да се подадат възражение и иск. При неотложни случаи без никакво препитание би трябвало да се подаде молба за неотложна правна защита. В повечето случаи тя има изгледи за успех. Принципно уточняване се очаква през 2014 г., защото както във Федералния съд за социално-осигурителни спорове, така и в Европейския съд има висящи преюдициални производства. За граждани на Съюза при всички случаи е допустимо кандидатстване за социални помощи в социалната служба (Sozialamt) съгласно SGB XII, особено ако не е налице достатъчно здравно осигуряване.

## **Допълнителна информация**

### **Интернет**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Федерална агенция по заетостта)  
[www.ec.europa.eu/eures](http://www.ec.europa.eu/eures) (Европейски портал за работа)  
[www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de](http://www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de)  
(Централната служба за трудово посредничество към Федералната агенция по заетостта)  
[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Интернет портал за търсещи работа)  
[www.thejobofmylife.de](http://www.thejobofmylife.de)  
(Посредничество при обучение или работа от Европа за Германия)  
[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu) (Прозрачност на квалификациите в Европа)  
[www.eui-dwbo.de](http://www.eui-dwbo.de) (Двуезична информация за обезщетенията при безработица и социалните помощи)  
[www.diakonie.de](http://www.diakonie.de) (в момента се преработва)

---

<sup>2</sup> Чл. 4 и чл. 70 от Регламент 883/2004

In den meisten Fällen wird argumentiert, dass nach der europäischen Verordnung zur Koordinierung von Sozialleistungen ein Anspruch auf Sozialleistungen in Deutschland bestehen kann.<sup>2</sup>

Wenn Hilfebedürftigkeit im Sinne des SGB II vorliegt, ist also für die Zeit der aktiven Arbeitssuche daher in jedem Fall zu raten, SGB II- Leistungen beim JobCenter des Wohnorts zu beantragen. Notfalls sind Widerspruch und Klage einzureichen. In dringenden Fällen ohne jegliche Existenzgrundlage sollte Eilrechtsschutz beantragt werden. Dieser hat in den meisten Fällen Aussicht auf Erfolg. Eine grundsätzliche Klärung wird im Laufe des Jahres 2014 erwartet, da sowohl bei dem Bundessozialgericht als auch beim Europäischen Gerichtshof Vorlageverfahren anhängig sind. Zulässig für Unionsbürgerinnen und Unionsbürger ist in jedem Fall ein Antrag bei dem Sozialamt auf Sozialhilfe nach dem SGB XII, insbesondere wenn keine ausreichende Krankenversicherung vorliegt.

## Weitere Informationen

### Internet

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Bundesagentur für Arbeit)

[www.ec.europa.eu/eures](http://www.ec.europa.eu/eures) (Europäisches Portal zur Arbeitssuche)

[www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de](http://www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de)

(Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur für Arbeit)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Willkommensportal für Arbeitssuchende)

[www.thejobofmylife.de](http://www.thejobofmylife.de)

(Vermittlung in Ausbildung oder Beschäftigung aus Europa nach Deutschland)

[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu) (Transparenz von Qualifikationen in Europa)

[www.eui-dwbo.de](http://www.eui-dwbo.de) (Zweisprachige Informationen zum Arbeitslosen- und Sozialgeld)

[www.diakonie.de](http://www.diakonie.de) (Informationen zu Sozialleistungen für Unionsbürger)

---

<sup>2</sup> Art. 4 und Art. 70 der VO 883/2004

## Деца – Училище – Професионално обучение

### Деца

Чужденците, които пребивават в Германия, имат право на детски надбавки, ако притежават валидно разрешително за постоянно пребиваване. Детски надбавки се плащат от раждането до 18-годишна възраст и са в размер от 184 Евро до 215 Евро на месец. За дете, което е на възраст над 18 години, изплащането на детски надбавки може да продължи до навършване на 25 години, ако то е в процес на професионално обучение, следва или извършва доброволчески труд. Наред с биологичните родители право на претенция имат, напр. баба и дядо, приемни родители или доведени родители. За кандидатстването и изплащането на детски надбавки е отговорна съответната Служба по семейни добавки по район на местоживеене (Familienkasse) към Федералната агенция по заетостта.

### Училище

Задължителното образование в Германия започва от шестгодишна възраст и продължава десет години. Родителите, идващи от чужбина, трябва да се обърнат към училищната служба в тяхното населено място. Родителите, които имат деца на възраст от три до шест години, могат да запишат децата си в държавните детски градини, за да подпомогнат отрано предучилищното възпитание и изучаването на немски език на техните деца. Междувременно все повече детски градини предлагат места за деца под три години. Немските училища предлагат на учениците интензивна помощ по немски език и други предмети в допълнителни класове или групи, докато те бъдат изцяло интегрирани в редовните занятия.

### Професионално обучение

Образователната система в Германия има две особености:

**Училищно образование:** След началното училище (4-и клас) учениците се разделят в три типа училища според успеха: основно училище, реално училище и гимназия. Общобразователното училище е форма на училище, в което се обучават учениците от всички типове училища (основно училище, реално училище и гимназия). Германската училищна система е пропусклива. Това означава, че преходът към по-висока форма на училище е възможен винаги, но условие за това са добрите оценки. Образователна степен I е от 5-и до 9-и клас, а образователна степен II - от 10-и до 12-и съответно 13-и клас. Основното и реалното училище започват от 5-и и продължават до 10-и клас. Възможно е завършване след 9-и клас. Реалното училище започва от 5-и и продължава до 10-и клас. При завършване на 10-и клас от основното и реалното училище (диплома за средно образование с право за продължаване на обучението в средно специално



## Kinder – Schule – Berufliche Bildung

### Kinder

Ausländer mit Wohnsitz in Deutschland haben Anspruch auf Kindergeld, sofern sie eine gültige Niederlassungserlaubnis besitzen. Kindergeld wird von der Geburt an bis zum Alter von 18 Jahren in Höhe von 184 Euro bis 215 Euro pro Monat gezahlt. Für ein Kind, das über 18 Jahre alt ist, kann bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres Kindergeld weiter gezahlt werden, so lange es sich in einer beruflichen Ausbildung, einem Studium oder einem Freiwilligendienst befindet. Neben den leiblichen Eltern können zum Beispiel auch Großeltern, Pflegeeltern oder Stiefeltern anspruchsberechtigt sein. Für den Antrag und die Auszahlung von Kindergeld ist nach dem Wohnbezirk die jeweilige Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit zuständig.

### Schule

Die Schulpflicht beginnt in Deutschland im Alter von sechs Jahren und dauert zehn Jahre an. Eltern, die aus dem Ausland einreisen, wenden sich bitte an das Schulamt ihres Wohnortes. Diejenigen, die Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren haben, können ihre Kinder in öffentlichen Kindergärten anmelden, damit die vorschulische Erziehung und das Erlernen der deutschen Sprache ihrer Kinder frühzeitig gefördert werden. Immer mehr Kindergärten besitzen mittlerweile die Möglichkeit, auch Plätze für Kinder unter drei Jahren bereitzustellen. Deutsche Schulen bieten Schülerinnen und Schülern in zusätzlichen Klassen oder Gruppen eine intensive Betreuung in Deutsch und in anderen Fächern an, bis sie im vollen Umfang im Regelunterricht integriert sind.

### Berufliche Bildung

Das Bildungssystem in Deutschland hat zwei Besonderheiten:

**Schulbildung:** Die Schüler werden nach der Grundschule (4. Klasse) entsprechend ihren Leistungen in drei Schultypen aufgeteilt: Hauptschule, Realschule und Gymnasium. Die Gesamtschule ist eine Schulform, in der Schüler in allen Schultypen (Haupt- und Realschule sowie Gymnasium) unterrichtet werden. Das deutsche Schulsystem ist durchlässig. Das heißt, der Übergang auf eine höhere Schulform ist immer möglich, wobei gute Noten vorausgesetzt werden. Die Sekundarstufe I wird von der 5. bis zur 9. Klasse und die Sekundarstufe II von der 10. bis zur 12. bzw. 13. Klasse definiert. Die Hauptschule und Realschule umfassen die Jahrgangsstufen 5. bis 10. Der Abschluss nach der 9. Klasse ist möglich. Die Realschule umfasst die Jahrgangsstufen 5. bis 10. Mit Abschluss der 10. Klasse in der Hauptschule und der Realschule (Fachoberschulreife) und den entsprechenden Noten erwirbt man die Qualifikation für die Sekundarstufe II. Das Gymnasium und die Gesamtschule umfassen die Jahrgangsstufen 5. bis 12. bzw. 13. Mit dem Abschluss (Fachabitur oder Abitur) des Gymnasiums bzw. der Gesamtschule erlangt man den Zugang zu Fachhochschulen und Universitäten.

училище) и съответните оценки се придобива квалификация за долна степен на средното образование I (Sekundarstufe I). Гимназията и общообразователното средно училище започват от 5-и и продължават до 12-и съответно 13-ти клас. След завършването (диплома от средно професионално или общообразователно училище) на гимназията съответно на средно общообразователно училище се придобива право за продължаване на образованието във висши училища за приложни науки и университети.

**Дуална образователна система:** Дуалната образователна система е от голямо значение за професионалното обучение в Германия. Дуалното образование включва практическо обучение в предприятия и същевременно теоретично обучение в професионалното училище. В Германия съществуват около 350 признати професии. В предприятията обучаващите получават предимно практически умения (3-4 дни седмично), а в професионалните училища предимно теоретични знания (1-2 дни седмично). В зависимост от избраната професия обучението продължава от 2 до 3,5 години. Тук младите хора получават преди всичко практически опит в областта на икономиката, като същевременно се квалифицират във всички професии чрез теоретичното обучение в професионалното училище. Дуалното образование е най-важният стълб на професионалното обучение в Германия и в международен мащаб е най-добрият модел за интегрирането на младите хора на пазара на труда. Завършилите гимназия, които търсят обучение в комбинация със следване, могат за започнат дуален курс на обучение в рамките на висшето образование. Дуалните курсове на обучение в рамките на висшето образование се отличават със специфичната комбинация от теория и практика. Предприятията предлагат дуални курсове на обучение (предимно в областта на търговията, инженерните науки и информатиката). Паралелно с обучението в предприятията следването (на етапи) се осъществява в професионални академии, висши училища по приложни науки съответно университети. В Германия много промишлени предприятия и фирми, предоставящи услуги, предлагат дуални курсове на обучение. Компетентната по местоживеене агенция по заетостта помага на младите хора при избора и търсене на обучение. Младите хора, които нямат договор за професионално обучение, са задължени да посещават професионално училище до изтичането на учебната година, в която навършват 18 години.

## Допълнителна информация

### Интернет

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

[www.anabin.kmk.org](http://www.anabin.kmk.org)

[www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

<http://ec.europa.eu/eures>

[www.thejobofmylife.de](http://www.thejobofmylife.de)

[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu)

**Duales Ausbildungssystem:** Das duale Ausbildungssystem in der beruflichen Bildung hat in Deutschland eine große Bedeutung. Die duale Ausbildung umfasst die praktische Ausbildung im Unternehmen und gleichzeitig die theoretische Ausbildung in der Berufsschule. In Deutschland gibt es rund 350 anerkannte Berufe. Im Betrieb werden den Auszubildenden vorwiegend praktische (3 bis 4 Tage in der Woche) und in der Berufsschule überwiegend theoretische Inhalte (1 bis 2 Tage in der Woche) vermittelt. Die Ausbildung dauert je nach Beruf zwischen 2 bis 3,5 Jahre. Junge Menschen erhalten hier vor allem praktische Erfahrung in der Wirtschaft, die gleichzeitig durch die theoretische Ausbildung in der Berufsschule in allen Berufen qualifiziert werden.

Die duale Ausbildung ist die wichtigste Säule der beruflichen Bildung in Deutschland und ist im internationalen Vergleich das beste Modell zur Integration junger Menschen in den Arbeitsmarkt. Abiturienten, die eine Ausbildung in Verbindung mit einem Studium anstreben, können einen dualen Studiengang angehen. Charakteristisch für duale Studiengänge sind die spezifischen Kombinationen von Theorie und Praxis. Unternehmen bieten Duale Ausbildungsgänge (vornehmlich im kaufmännischen sowie im Ingenieur- und Informatikbereich) an. Parallel zur Ausbildung im Betrieb findet das Studium (in Studienphasen) an Berufsakademien, an Fachhochschulen bzw. an Universitäten statt. Viele Industrie- und Dienstleistungsunternehmen in Deutschland bieten duale Studiengänge an. Die an dem Wohnort zuständige Agentur für Arbeit hilft den Jugendlichen bei der Auswahl und der Suche nach Ausbildung. Für Jugendliche ohne Berufsausbildungsverhältnis besteht bis zum Ablauf des Schuljahres, in dem sie das 18. Lebensjahr vollenden, Berufsschulpflicht.

## Weitere Informationen

### Internet

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

[www.anabin.kmk.org](http://www.anabin.kmk.org)

[www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

<http://ec.europa.eu/eures>

[www.thejobofmylife.de](http://www.thejobofmylife.de)

[www.europass.cedefop.europa.eu](http://www.europass.cedefop.europa.eu)

## Здравно и социално осигуряване

### Социално осигуряване

Социалното осигуряване в Германия е законоустановена система за социална сигурност на гражданите. Тя осигурява финансова защита в случай на безработица и болест, както и необходимост от дългосрочни грижи. Социалното осигуряване покрива и изплащането на пенсии при старост. Социалното осигуряване е задължително и в случай на трудова заетост. Вноските се поделят между работодателя и работника и автоматично се внасят във фондовете за социално осигуряване от трудовото възнаграждение.

Исключение прави задължителното социално осигуряване за злополука, чиито вноски се поемат изцяло от работодателя.

### Здравно осигуряване

Съществува задължително и частно здравно осигуряване. В случай на заболяване задължителното здравно осигуряване предлага на осигуреното лице и неговото семейство значителна сигурност. Освен това се поемат и разходите за здравни грижи, напр. за зъболекар, онкологичен скрининг или рехабилитационни мерки. Поемат се разходите за необходимата медицинска помощ и се изплаща обезщетение поради отпуск по болест, ако трудовото възнаграждение не се изплаща поради нетрудоспособност. Осигуреното лице доплаща според услугата, която се използва. Ако осигурителният доход надхвърля определен размер, т. нар. осигурителен праг, тогава задължителното осигуряване отпада и всеки решава на собствена отговорност как да се осигурява (с частни осигурителни дружества).

Задължителното осигуряване по правило важи за:

- заети лица;
- получатели на доходи от обезщетения (обезщетение при безработица, пенсия, обезщетение при болест, обезщетение при безработица II и др.);
- студенти;
- пенсионери и лица, претендиращи за пенсия;
- определени членове на семействата на задължително осигуряващи се лица.

### Осигуряване за дългосрочни грижи

При задължителното здравно осигуряване автоматично се прави и членство за дългосрочни грижи. В случай на частно здравно осигуряване с право на общи болнични услуги, трябва допълнително да се сключи частна осигуровка за дългосрочни грижи. Социалното осигуряване за дългосрочни грижи намалява финансовия риск при необходимост от дългосрочни социални грижи. Освен това то подпомага и полагащите

## Kranken- und Sozialversicherung

### Sozialversicherung

Die Sozialversicherung in Deutschland ist ein gesetzliches System für die soziale Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger. Sie bietet finanziellen Schutz bei Arbeitslosigkeit und Krankheit sowie Pflegebedürftigkeit. Auch die Rentenzahlung im Alter wird durch die Sozialversicherung abgedeckt. Die Sozialversicherung ist eine Pflichtversicherung und im Falle einer Berufstätigkeit als Arbeitnehmer bindend. Die Beiträge werden grundsätzlich vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer jeweils zur Hälfte getragen und werden automatisch vom Lohn oder Gehalt in die Sozialversicherung abgeführt.

Eine Ausnahme hiervon bildet die gesetzliche Unfallversicherung, deren Beiträge vollständig von dem Arbeitgeber übernommen werden.

### Krankenversicherung

Es gibt die gesetzliche wie auch die private Krankenversicherung. Die gesetzliche Krankenversicherung bietet dem Versicherten und seiner Familie im Krankheitsfall weitgehende Sicherheit. Sie übernimmt daneben auch Kosten für die Gesundheitsvorsorge wie z. B. Zahnarzt oder Krebsvorsorge und für Rehabilitationsmaßnahmen. Sie kommt für die notwendige medizinische Hilfe auf und zahlt ein Krankengeld, wenn aufgrund von Arbeitsunfähigkeit der Lohn oder das Gehalt entfällt. Der Versicherungsnehmer zahlt je nach Leistung, die in Anspruch genommen wird, eine Zuzahlung. Wenn das versicherungspflichtige Einkommen eine bestimmte Höhe, die so genannte Beitragsbemessungsgrenze, übersteigt, ist man nicht mehr pflichtversichert und entscheidet eigenverantwortlich, wie die Absicherung erfolgt (durch private Versicherungen).

Eine Versicherungspflicht gilt in der Regel für:

- Beschäftigte
- Bezieher von Erwerbsersatzeinkünften (Arbeitslosengeld, Rente, Krankengeld, Arbeitslosengeld II u. a.)
- Studierende
- Rentner und Rentenantragsteller
- bestimmte Familienangehörige von Pflichtversicherten

### Pflegeversicherung

Bei einer gesetzlichen Krankenversicherung erfolgt die Zugehörigkeit zur sozialen Pflegeversicherung automatisch. Im Falle einer privaten Krankenversicherung mit Anspruch auf allgemeine Krankenhausleistungen, muss zusätzlich eine private Pflegeversicherung abgeschlossen werden.

грижи лица чрез консултации и възстановяване на разходите за грижите. Дългосрочните грижи у дома се получават, точно както и стационарните грижи, само след подаване на заявление.

### **Социално осигуряване при безработица**

При безработица след трудова заетост, за която е имало задължително социално осигуряване, съществува възможност за получаване на помощи за безработица, след като се кандидатства. Агенцията по заетостта проверява дали са изпълнени необходимите условия.

### **Пенсионно осигуряване**

Пенсионното осигуряване дава социална сигурност в напреднала възраст или при нетрудоспособност. Условие за получаването на пенсия за старост е осигурените лица да са достигнали определена възраст и да могат да докажат минимален осигурителен период. Ако са изпълнени и двата критерия, може да бъде подадено заявление за пенсия.

Освен това съществуват и други възможности за пенсия за старост. В допълнение към задължителното пенсионно осигуряване често е необходимо и частно осигуряване. При частното пенсионно осигуряване съществува възможност за пенсия с държавно финансиране (т. нар. "Riester-Rente").

### **Допълнителна информация за здравното осигуряване**

#### **На място**

Здравни каси и застрахователни агенции, организации на потребителите

#### **Интернет**

[www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

### **Допълнителна информация за осигуряването за дългосрочни грижи**

#### **На място**

Здравна каса или частно осигурително дружество, организации на потребителите

#### **Интернет**

[www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)



Die Pflegeversicherung mindert das finanzielle Risiko bei Pflegebedürftigkeit. Sie unterstützt zudem auch die pflegenden Personen durch Beratung und Erstattung von Pflegeaufwendungen. Leistungen der Pflegeversicherung erhält man bei der häuslichen Pflege genau wie bei der stationären Pflege nur auf Antrag.

### **Arbeitslosenversicherung**

Bei Arbeitslosigkeit nach einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung besteht auf Antrag die Möglichkeit, Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung zu beziehen. Ob die hierfür notwendigen Voraussetzungen erfüllt sind, prüft die Agentur für Arbeit.

### **Rentenversicherung**

Die Rentenversicherung gibt finanzielle Sicherheit im Alter oder bei Erwerbsunfähigkeit. Ein Bezug von Altersrente setzt voraus, dass die Versicherten ein bestimmtes Alter erreicht haben und eine Mindestversicherungszeit vorweisen können. Sind beide Kriterien erfüllt, kann ein Rentenanspruch gestellt werden.

Darüber hinaus gibt es noch weitere Möglichkeiten der Altersrente. Zusätzlich zur gesetzlichen Rentenversicherung ist oft auch eine private Vorsorge notwendig. Bei der privaten Altersvorsorge gibt es Angebote der staatlichen Förderung (sogenannte Riester-Rente).

### **Weitere Informationen zur Krankenversicherung**

#### **Vor Ort**

Krankenkassen und Versicherungsämter, Verbraucherzentralen

#### **Internet**

[www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

### **Weitere Informationen zur Pflegeversicherung**

#### **Vor Ort**

Krankenkasse oder private Versicherung, Verbraucherzentralen

#### **Internet**

[www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

## **Допълнителна информация за осигуряването при безработица**

### **На място**

Агенция по заетостта, център за работа

### **Интернет**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## **Допълнителна информация за пенсионното осигуряване**

### **На място**

Осигурителни институти, градска, общинска, областна управа,  
Служба по застраховането  
Потребителски организации

### **Интернет**

[www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de),  
[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

### **Източници**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)

## **Weitere Informationen zur Arbeitslosenversicherung**

### **Vor Ort**

Agentur für Arbeit, Jobcenter

### **Internet**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## **Weitere Informationen zur Rentenversicherung**

### **Vor Ort**

Versicherungsträger, Stadt-, Gemeinde-, Kreisverwaltung

Versicherungsamt

Verbraucherzentralen

### **Internet**

[www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de),

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

### **Quellen**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)

## Социално подпомагане в областта на миграцията и бежанците

Един от всеки пети жител на провинция Северен Рейн-Вестфалия принадлежи на семейство на мигранти, а при шестгодишните делът е дори една трета. Темата за миграцията и бежанците е актуална във всички обществени сфери и групи.

Работата на диакония Рейнланд-Вестфалия-Липе в областта на миграцията и бежанците включва различни предложения и услуги за насърчаване, приемане и интеграция в обществото на мигрантите и бежанците. Специална задача е откриването на службите за социално осигуряване за специалисти с чужд произход. Към сферата на компетентност спадат и консултацията за емигранти, подпомагането на чуждестранни студенти от развиващите се страни и наблюдение на експулсирането на летище Дюселдорф.

Квалифицирани щатни специалисти със знания по културните особености на народите предлагат цялостна подкрепа на място. Подпомагат ги обучени доброволци от църковните общности, също и самостоятелни мигрантски организации.

По-конкретно става въпрос за консултации и подкрепа на новопристигнали мигранти, помощ за социалната интеграция на мигранти, които живеят тук вече по-дълго време, обществена интеграция, межкултурна комуникация между чужденците и местното население, самопомощ и подпомагане на гражданската ангажираност от и за хора от чужд произход, както и правна защита. Специалистите осигуряват също така защита и помощ, особено за бежанци, жертви на трафика на хора и расовата дискриминация.

### Целеви групи

Хора със чужд произход във всички слоеве на обществото, независимо от техния статут на пребиваване или техния паспорт, като

- новозаселили се и вече по-продължително време живеещи тук хора от имигрантски произход
- бежанци с различен статут
- хора без статут на законно пребиваващи и жертви от трафика на хора
- емигранти
- чуждестранни студенти
- църковни, дяконски и обществени институции, групи и инициативи, както и местното население
- общностни мрежи.

## Soziale Dienste im Bereich Migration und Flucht

Jeder fünfte Einwohner in Nordrhein-Westfalen gehört zu einer zugewanderten Familie, bei den Sechsjährigen beträgt der Anteil sogar ein Drittel. Das Thema Migration und Flucht ist so in allen gesellschaftlichen Bereichen und Gruppen präsent.

Das Arbeitsfeld Migration und Flucht der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe umfasst verschiedene Angebote und Dienste zur Förderung, der Aufnahme und zur gesellschaftlichen Integration von Zugewanderten und Flüchtlingen. Eine besondere Aufgabe stellt die interkulturelle Öffnung der Dienste der sozialen Regelversorgung dar. Zum Aufgabengebiet gehören zudem auch die Auswandererberatung, die Förderung ausländischer Studierender aus Entwicklungsländern und die Abschiebungsbeobachtung am Düsseldorfer Flughafen.

Qualifizierte hauptamtliche Fachkräfte mit spezifischer interkultureller Kompetenz bieten vor Ort umfassende Hilfen an. Sie werden unterstützt von geschulten freiwilligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern aus dem kirchlichen Spektrum ebenso wie aus Migrantenselbstorganisationen. Im Einzelnen geht es um die Beratung und Begleitung für Neuzuwanderer, Integrationshilfen für bereits länger hier lebende Zugewanderte, sozialraumbezogene Integrationsarbeit, interkulturelle Vermittlung zwischen Zugewanderten und der einheimischen Bevölkerung, Selbsthilfe und Unterstützung des bürgerschaftlichen Engagements von und für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte sowie Anwaltschaft. Auch Schutz und Beistand, insbesondere für Flüchtlinge, Opfer von Menschenhandel und Opfer von rassistischer Diskriminierung, werden von der Fachgruppe gewährt.

### Zielgruppen

Menschen mit Zuwanderungsgeschichte in allen Lebenslagen, unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus oder ihrem Pass wie

- Neuzugewanderte und bereits länger hier lebende Menschen mit Zuwanderungsgeschichte
- Flüchtlinge mit unterschiedlichem Status
- Menschen ohne legalen Aufenthaltsstatus und Opfer von Menschenhandel
- Auswanderer
- ausländische Studierende
- kirchliche, diakonische und gesellschaftliche Institutionen, Gruppen und Initiativen sowie die einheimische Bevölkerung
- kommunale Netzwerke

## **Служби за подпомагане на младежи с мигрантски произход (JMD)**

### **Цел на подпомагането**

Подкрепа за деца, юноши и младежи с чужд произход (до 27 години); подобряване на шансовете им за интеграция, изравняване на шансовете, насърчаване на участието на млади мигранти във всички сфери на социалния, културния и политическия живот.

### **Задачи**

Индивидуална подкрепа и насърчаване на социалната и обществена интеграция, инициране и подкрепа на межкултурното откриване на службите и организациите в социалната област за специалисти с чужд произход.

## **Консултации за миграция на възрастни имигранти (МВЕ)**

### **Цел на подпомагането**

Първоначална помощ и насърчаване на интеграцията, подкрепа на участието в обществения живот, подобряване на шансовете за интеграция.

### **Задачи**

Индивидуално консултиране на нови и други мигранти над 27 години нуждаещи се от подкрепа, личен план за помощ, интеграционен договор, социално-педагогическа помощ в интеграционните курсове, общинска мрежа, межкултурно откриване на организациите и социалните служби за специалисти с чужд произход.

## **Агенции за интеграция (IA)**

### **Цел**

Застъпничество за нуждите на хора с имигрантски произход и създаване на перспективи, насърчаване на интеграцията с цел догонване и по-нататъшна интеграция, също и за имигранти, които живеят тук вече по-дълго време, активиране, обединяване и подпомагане на местните организации и служби, институции и други заинтересовани страни.

### **Задачи**

Те се движат в рамките на следните основни точки:

- Гражданска ангажираност от/за хора с имигрантски произход – откриване на потенциала за интеграционна работа
- Межкултурно откриване – насърчаване на процесите по откриване и използване на служби и организации от социалната инфраструктура

## **Jugendmigrationsdienste (JMD)**

### **Ziel der Förderung**

Eingliederung von Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen mit Migrationshintergrund (bis 27 Jahren); Verbesserung der Integrationschancen, Förderung der Chancengleichheit, Förderung der Partizipation junger Migrantinnen in allen Bereichen des sozialen, kulturellen und politischen Lebens.

### **Aufgaben**

Individuelle Integrationsförderung/Case Management, Netzwerk- und Sozialraumarbeit, Initiierung und Begleitung der interkulturellen Öffnung von Diensten und Einrichtungen der sozialen Handlungsfelder.

## **Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)**

### **Ziel der Förderung**

Erst-Integration und Integrationsförderung, Förderung der Teilhabe am gesellschaftlichen Leben, Verbesserung der Integrationschancen.

### **Aufgaben**

Individuelle Beratung und Begleitung von Neuzuwanderern und sonstigen Migrantinnen und Migranten ab 27 Jahren mit besonderem Förderbedarf, Einzelfallberatung nach Förderplan und Integrationsvereinbarung, sozialpädagogische Begleitung in Integrationskursen, kommunale Vernetzung, Interkulturelle Öffnung von Einrichtungen und sozialen Diensten.

## **Integrationsagenturen (IA)**

### **Ziel**

Eintreten für die Belange von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte und Eröffnung von Chancen, Förderung der nachholenden und weiterführenden Integration auch der bereits hier länger lebenden Zuwanderer, Aktivierung, Zusammenführung und Unterstützung der vor Ort befindlichen Einrichtungen und Dienste, Institutionen und weiterer Akteure.

### **Aufgaben**

Diese bewegen sich innerhalb der folgenden Eckpunkte:

- Bürgerschaftliches Engagement von/für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte – Potenzialerschließung für die Integrationsarbeit
- Interkulturelle Öffnung – Förderung der Öffnungsprozesse und der Inanspruchnahme von Diensten und Einrichtungen der sozialen Infrastruktur

- Дейност, ориентирана към социалното пространство – систематична и ориентирана към потребностите работа в жизнената среда на хора с имигрантски произход
- Социална дейност в жизнената среда – систематична и ориентирана към потребностите за работа на хора с чужд произход.

## **Работа с бежанци**

### **Цел**

Процесуално-правна и социална помощ за бежанци и хора с неизяснен статут на пребиваване с цел защита на бежанците, международните права на човека, човешкото достойнство, застъпничество, придружаване при трудни ситуации.

### **Задачи**

Оказване на съдействие за предоставяне на убежище, за пребиваване, социалноправни въпроси по отношение на консултиране за перспективите, групова работа, общностно ориентирана помощ и проекти, ориентирани към житейските ситуации, психосоциална работа/психотерапия, консултации за по-нататъшна миграция, излизане от страната и връщане.

## **Допълнителна информация**

### **Интернет**

[www.diakonie-rwl.de](http://www.diakonie-rwl.de) — Arbeitsbereiche — Teilhabe und Integration — Förderprogramme  
Diakonie-Rheinland-Westfalen-Lippe e.V.



- Sozialraumorientierte Arbeit – systematische und bedarfsorientierte Arbeit im Lebensumfeld von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte
- Maßnahmen zur Antidiskriminierungsarbeit

## **Flüchtlingsarbeit**

### **Ziel**

Am Flüchtlingsschutz, den internationalen Menschenrechten, der Menschenwürde orientierte verfahrensrechtliche und soziale Hilfen für Flüchtlinge und für Menschen mit ungeklärtem Aufenthalt, anwaltschaftliche und parteiliche Unterstützung sowie Wegbegleitung.

### **Aufgaben**

Hilfestellung bei asyl-, aufenthalts- und sozialrechtlichen Fragen im Sinne einer Perspektivenberatung, Gruppenarbeit, gemeinwesenorientierte Hilfen und lebenslagenorientierte Projekte, psychosoziale Arbeit/Psychotherapie, Beratung zu Weiterwanderung, Ausreise und Rückkehr.

### **Weitere Informationen**

#### **Internet**

[www.diakonie-rwl.de](http://www.diakonie-rwl.de) — Arbeitsbereiche — Teilhabe und Integration — Förderprogramme  
Diakonie-Rheinland-Westfalen-Lippe e.V.

Soziale Dienste im Bereich Migration und Flucht sind ebenfalls bei anderen Wohlfahrtsverbänden zu finden, wie Arbeiterwohlfahrt, Caritas, Paritätische, Deutsches Rotes Kreuz und Jüdische Gemeinden.

## Свободно време – Културни развлечения

Германия се отличава с активен културен живот: Класическата и съвременната музика, театърът, операта, кабарето, киното, музеите и изложбите са много популярни и затова са представени в множество населени места. Събитията от културния календар и допълнителна информация за регионалните и националните мероприятия могат да бъдат намерени по билбордове, в пресата, в радиото, телевизията и интернет.

Градовете и общините често сами организират подобни събития, напр. градски празници и фестивали. Те финансират или подпомагат общински културни центрове и организации като библиотеки и детски театри.

Широката гама от културни събития може да бъде много полезна. По този начин могат да се подобрят езиковите умения, да се придобие конкретна представа за културния живот и свободното време в Германия, като същевременно се общува с други хора.

Програмата на медиите, особено многобройните обществени и частни телевизионни и радиопрограми дават възможност за директно участие от възрастни в много културни мероприятия. Радиостанцията Funkhaus Europa (103,3 MHz) излъчва, например вечерната си програма на много чужди езици.

Трябва да се отбележи, че използването не е безплатно. Всяко домакинство трябва да се заплати такса на Агенцията за радио и телевизия (Gebühreneinzugszentrale/GEZ).

Съответните формуляри са налични в банките и спестовните каси или могат да бъдат изтеглени от интернет.

### За деца и младежи

Почти във всички градове и общини в Германия има по няколко младежки клуба, в които децата и младежите се срещат, могат да играят и да участват в различни програми. В повечето случаи е безплатно или се изисква малка такса. Входът е свободен. Някои организации имат специални предложения с межкултурна насоченост.

Преглед на всички младежки клубове или младежки центрове може да бъде намерен в местните служби за закрила на детето и младежта или в интернет.

### За жени и момичета

В много градове и общини в Германия има женски клубове или кафенета за жени. Там момичетата и жените могат да се срещат периодично и да общуват необезпокоявани. Много младежки центрове имат богата програма за свободното време (компютърни курсове, театър и др.), която целенасочено е ориентирана към момичетата.

За жени и семейства с малки деца има центрове за майки и семейни центрове, които

## Freizeit – Kulturelle Angebote

Deutschland ist geprägt von einem regen Kulturleben: Klassische und moderne Musik, Theater, Opern, Kleinkunst, Kinos, Museen und Kunstaussstellungen erfreuen sich großer Beliebtheit und sind daher an zahlreichen Orten vertreten. Kulturelle Veranstaltungskalender und weiterführende Informationen zu regionalen wie überregionalen Angeboten finden Sie an Plakatwänden, in der Presse, im Radio, im Fernsehen und im Internet.

Die Städte und Gemeinden sind häufig selbst Veranstalter z. B. von Stadtfesten oder Festspielen. Sie finanzieren oder unterstützen kommunale Kulturzentren und Einrichtungen wie Bibliotheken und Kindertheater.

Das Angebot an kulturellen Veranstaltungen kann gut genutzt werden. Dadurch können Sprachkenntnisse verbessert werden, man bekommt einen konkreten Eindruck vom Kultur- und Freizeitleben in Deutschland, und man hat außerdem die Möglichkeit, Kontakte zu anderen Menschen zu knüpfen.

Die Angebote der Medien, besonders die vielen öffentlich-rechtlichen und privaten Fernseh- und Rundfunkprogramme, ermöglichen es, direkt von zu Hause aus an vielen kulturellen Angeboten teilzuhaben. Der Radiosender Funkhaus Europa (103,3 MHz) gestaltet zum Beispiel sein Abendprogramm mit Beiträgen in vielfältigen Muttersprachen.

Zu beachten ist, dass die Nutzung des gesamten Angebots nicht kostenlos ist. Pro Haushalt ist ein Rundfunkbeitrag an die Gebühreneinzugszentrale (GEZ) zu zahlen. Die entsprechenden Formulare liegen bei Banken und Sparkassen vor und sind ebenfalls über das Internet erhältlich.

### Für Kinder und Jugendliche

Fast in allen Städten und Gemeinden in Deutschland gibt es mehrere Jugendtreffs, bei denen Kinder und Jugendliche sich treffen, spielen und an vielfältigen Programmen, meistens kostenlos oder gegen eine geringe Gebühr, teilnehmen können. Der Eintritt dort ist frei. Einige Einrichtungen haben spezielle Angebote mit interkulturellem Schwerpunkt.

Eine Übersicht über alle Jugendtreffs oder Jugendzentren findet man bei den lokalen Jugendämtern oder im Internet.

### Für Frauen und Mädchen

In vielen Städten und Gemeinden in Deutschland gibt es die Frauentreffs oder Frauencafés. Dort können sich Mädchen und Frauen regelmäßig ungestört treffen und austauschen. Viele Jugendzentren bieten in ihrem Freizeitprogramm eine breite Palette von Angeboten (Computerkurse, Theater etc.) an, die sich gezielt an Mädchen richten.

предлагат места за срещи с подходящи условия за деца. Там родителите получават активна подкрепа и помощ по въпроси относно възпитанието или развитието на детето.

### **Допълнителна информация**

#### **На място**

Градска, общинска, областна управа, ежедневници, градски списания, списания с културни събития, радио и телевизия, кино

#### **Интернет**

[www.kulturserver.de](http://www.kulturserver.de)

[www.kulturportal-deutschland.de](http://www.kulturportal-deutschland.de)

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

[www.gez.de](http://www.gez.de)

[www.funkhaus-europa.de](http://www.funkhaus-europa.de)

И на други страници в интернет с местна културна програма.

Für Frauen und Familien mit Kleinkindern gibt es die Mütter- und Familienzentren, die kinderfreundliche Treffpunkte bieten. Dort erhalten die Eltern bei Erziehungsfragen oder Fragen zu Entwicklung des Kindes aktive Unterstützung und Hilfe.

### **Weitere Informationen**

#### **Vor Ort**

Stadt-, Gemeinde- oder Kreisverwaltung, Tageszeitungen, Stadtmagazine, Veranstaltungsmagazine, Radio und Fernsehen, Kino

#### **Internet**

[www.kulturserver.de](http://www.kulturserver.de)

[www.kulturportal-deutschland.de](http://www.kulturportal-deutschland.de)

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

[www.gez.de](http://www.gez.de)

[www.funkhaus-europa.de](http://www.funkhaus-europa.de)

Und auf anderen Seiten in Internet mit lokalen kulturellen Angeboten.

## Клубове

В Германия има множество клубове с различна насоченост. В градовете и общините съществуват от културни, спортни и родителски клубове до клубове за защита на животните и културни клубове. Много хора се присъединяват и към клубове на национално ниво. В клубовете много хора се ангажират през свободното си време на доброволни начала. Членовете на различните клубове могат да се възползват от програмата на клуба, да се социализират и да участват в развлекателни дейности. Клубовете често оказват помощ и в ежедневието.

Специална форма на клубовете представляват мигрантските организации. Към тях се присъединяват хора с мигрантски произход и работят в различни насоки. Те предлагат културни дейности, но също работят с родителите и извършват образователни дейности, ангажират се с различни предложения за интеграция на имигрантите.

### Допълнителна информация

#### На място

Агенции за интеграция

Общински интеграционни центрове

Кметство/градска информационна служба

#### Интернет

[www.bdvvd.de](http://www.bdvvd.de)

[www.verbandsforum.de](http://www.verbandsforum.de)

[www.diakonie-rwl.de](http://www.diakonie-rwl.de)

## Vereine

In Deutschland gibt es eine Vielzahl an Vereinen, dabei sind ihre Themen ganz unterschiedlicher Art. So finden sich in den Städten und Gemeinden Kultur-, Sport- und Elternvereine bis hin zu Tierschutz- und Kunstvereine, viele schließen sich überregional auch zu Verbänden zusammen. In den Vereinen engagieren sich viele Menschen ehrenamtlich in ihrer Freizeit. Mitglieder eines Vereins können die Angebote nutzen, sie finden Gelegenheit Kontakte zu knüpfen und an Freizeitaktivitäten teilzunehmen. Häufig geben Vereine auch Hilfestellung im Alltag.

Eine besondere Form von Vereinen bilden Migrantenorganisationen. Hier schließen sich Menschen mit Migrationshintergrund zusammen und wirken in vielfältiger Weise. Sie bieten kulturelle Aktivitäten an, leisten aber auch Eltern- und Bildungsarbeit und setzen sich mit verschiedenen Angeboten für die Integration von Zuwanderinnen und Zuwanderer ein.

### Weitere Informationen

#### Vor Ort

Integrationsagenturen

Kommunale Integrationszentren

Bürgeramt/Bürgerinformationen der Stadt

#### Internet

[www.bdvv.de](http://www.bdvv.de)

[www.verbandsforum.de](http://www.verbandsforum.de)

[www.diakonie-rwl.de](http://www.diakonie-rwl.de)

## **Участие в политическата дейност**

Гражданите на всяка една държава-членка на ЕС, живеещи в Германия за повече от три месеца, могат да участват в общинските избори и в изборите за Европейски парламент. Също така заинтересованите лица могат да се ангажират в местните партии и да се информират за тях.

В почти всички общини има имигрантски и интеграционни съвети, които защитават политическите интереси на мигрантите. Те се занимават с всички интеграционни въпроси, свързани с общинската политика и консултират във връзка с това общинския съответно градския съвет. Имигрантските и интеграционните съвети се избират от всички мигранти в дадена община.

### **Допълнителна информация**

#### **На място**

Офис на интеграционния съвет на място

#### **Интернет**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.bundesauslaenderbeirat.de](http://www.bundesauslaenderbeirat.de)

[www.laga-nrw.de](http://www.laga-nrw.de)



## Politische Partizipation

Bürgerinnen und Bürger eines EU-Landes, die länger als drei Monate in Deutschland leben, können sich an den Kommunalwahlen sowie den Wahlen zum Europäischen Parlament beteiligen. Interessierte können sich zudem in lokalen Parteien engagieren und informieren.

Als politische Interessenvertretung von Migrantinnen und Migranten gibt es in fast allen Gemeinden Zuwanderer- und Integrationsräte. Sie befassen sich mit allen kommunalpolitischen Integrationsthemen und beraten diesbezüglich den Gemeinde- beziehungsweise Stadtrat. Die Zuwanderer- und Integrationsräte werden in der Regel von allen Migrantinnen und Migranten einer Gemeinde gewählt.

### Weitere Informationen

#### Vor Ort

Büro des Integrationsrates vor Ort

#### Internet

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.bundesauslaenderbeirat.de](http://www.bundesauslaenderbeirat.de)

[www.laga-nrw.de](http://www.laga-nrw.de)

## Религия

Конституцията в Германия гарантира на всеки човек свобода на вероизповеданието. Всички граждани могат да избират свободно своята религия, да я изповядват заедно с други хора, но също и да не избират никаква религия. Държавата заема неутрална позиция по отношение на религията. Нито една религия не трябва да се предпочита или пренебрегва. Голяма част от хората в Германия принадлежат към католическата и евангелистката църква. Същевременно част от обществото са християни, мюсюлмани, евреи и будисти. Различните религиозни общности в отделните градове често са организирани в религиозни енории.

### Допълнителна информация

#### На място

Църкви и религиозни общности

#### Интернет

[www.ekd.de](http://www.ekd.de)

[www.katholisch.de](http://www.katholisch.de)

[www.orthodoxie.net](http://www.orthodoxie.net)

[www.kokid.de](http://www.kokid.de)

[www.polskamisjakatolicka.de](http://www.polskamisjakatolicka.de)

[www.mitropolia-ro.de](http://www.mitropolia-ro.de)

[www.rilaeu.com](http://www.rilaeu.com)

[www.zentralratjuden.de](http://www.zentralratjuden.de)

[www.ditib.de](http://www.ditib.de)

[www.aabk.info](http://www.aabk.info)

[www.deutsche-islam-konferenz.de](http://www.deutsche-islam-konferenz.de)

## Religion

Die Verfassung in Deutschland garantiert jedem Menschen Religionsfreiheit. Alle Bürgerinnen und Bürger können ihre Religion frei wählen, sie gemeinsam mit anderen bekennen, aber auch gar keine Religion wählen. Der Staat verhält sich den Religionen gegenüber neutral, keine Religion darf bevorzugt oder benachteiligt werden.

Die Menschen in Deutschland gehören zu großen Teilen der katholischen und evangelischen Kirche an. Gleichzeitig sind orthodoxe Christen, Muslime, Juden und Buddhisten Teil der Gesellschaft. Die verschiedenen Religionsgemeinschaften sind in den einzelnen Städten oft in religiösen Gemeinden organisiert.

### Weitere Informationen

#### Vor Ort

Kirchen und Religionsgemeinschaften

#### Internet

[www.ekd.de](http://www.ekd.de)

[www.katholisch.de](http://www.katholisch.de)

[www.orthodoxie.net](http://www.orthodoxie.net)

[www.kokid.de](http://www.kokid.de)

[www.polskamisjakatolicka.de](http://www.polskamisjakatolicka.de)

[www.mitropolia-ro.de](http://www.mitropolia-ro.de)

[www.rilaeu.com](http://www.rilaeu.com)

[www.zentralratjuden.de](http://www.zentralratjuden.de)

[www.ditib.de](http://www.ditib.de)

[www.aabk.info](http://www.aabk.info)

[www.deutsche-islam-konferenz.de](http://www.deutsche-islam-konferenz.de)

## Сътрудници, участвали в издаването на брошурата [Mitwirkende an der Broschüre](#)

Antonia Annoussi  
Migrationsberatung der Diakonie Düsseldorf  
E-Mail [antonia.annoussi@diakonie-duesseldorf.de](mailto:antonia.annoussi@diakonie-duesseldorf.de)  
[www.diakonie-duesseldorf.de](http://www.diakonie-duesseldorf.de)

Despina Ageloglou  
Migrationsberatung der Diakonie Wuppertal  
E-Mail [ageloglou@migrationsdienst-wuppertal.de](mailto:ageloglou@migrationsdienst-wuppertal.de)  
[www.diakonie-wuppertal.de](http://www.diakonie-wuppertal.de)

Dimitris Arssenis  
euromedicals  
Email [d.arssenis@euromedicals.de](mailto:d.arssenis@euromedicals.de)  
[www.euromedicals.gr](http://www.euromedicals.gr)

Elisavet Athanasiadou  
Übersetzungen Elisavet Athanasiadou  
E-Mail [info@uebersetzungen-athanasiadou.de](mailto:info@uebersetzungen-athanasiadou.de)  
[www.uebersetzungen-athanasiadou.de](http://www.uebersetzungen-athanasiadou.de)

Christina Alexoglou-Patelkos  
Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung  
E-Mail [patelkos@dhvv.de](mailto:patelkos@dhvv.de), [info@dhvv.de](mailto:info@dhvv.de)  
[www.dhvv.de](http://www.dhvv.de)

Eleni Biskini-Fischer  
Integrationsagentur der Diakonie Krefeld & Viersen  
E-Mail [eleni-biskini-fischer@diakonie-krefeld-viersen.de](mailto:eleni-biskini-fischer@diakonie-krefeld-viersen.de)  
[www.diakonie-krefeld-viersen.de](http://www.diakonie-krefeld-viersen.de)

Jens Buschmeier  
Projektreferent im Arbeitskreis Jugend Essen  
E-Mail [jens.buschmeier@akj-essen.de](mailto:jens.buschmeier@akj-essen.de)  
[www.akj-essen.de](http://www.akj-essen.de)

Konstantinos Eleftheriadis  
Integrationsagentur und Migrationsberatung des Diakonischen Werkes  
des Evangelischen Kirchenkreises Solingen  
E-Mail [konstantin.eleftheriadis@evangelische-kirche-solingen.de](mailto:konstantin.eleftheriadis@evangelische-kirche-solingen.de)  
[www.diakonie-solingen.de](http://www.diakonie-solingen.de)

Dr. Konstantinos Goumagias  
Kanzlei Goumagias  
E-Mail [kanzlei@goumagias.de](mailto:kanzlei@goumagias.de)  
[www.goumagias.de](http://www.goumagias.de)

Ilias Papadopoulos  
Jugendmigrationsdienst der Diakonie im  
Kirchenkreis Düsseldorf-Mettmann, Region Ratingen  
E-Mail [i.papadopoulos@diakonie-kreis-mettmann.de](mailto:i.papadopoulos@diakonie-kreis-mettmann.de)  
[www.diakonie-kreis-mettmann.de](http://www.diakonie-kreis-mettmann.de)

Georgios Rougas  
Griechische Gemeinde Düsseldorf  
E-Mail [ellkoinotita@gmail.com](mailto:ellkoinotita@gmail.com)  
[www.ellkoinotita.blogspot.com](http://www.ellkoinotita.blogspot.com)

Johanna Smith und Monica Kasler  
Projekt Schritt-Weise des Diakonischen Werkes Dortmund und Lünen  
Email [schritt-weise@diakoniedortmund.de](mailto:schritt-weise@diakoniedortmund.de)  
[www.diakoniedortmund.de](http://www.diakoniedortmund.de)

Chrissa Stamatopoulou  
Integrationsagentur der Diakonie Düsseldorf  
E-Mail [chrissa.stamatopoulou@diakonie-duesseldorf.de](mailto:chrissa.stamatopoulou@diakonie-duesseldorf.de)  
[www.diakonie-duesseldorf.de](http://www.diakonie-duesseldorf.de)

Katharina Stamm

Migrationsspezifische Rechtsfragen und Internationale Migration / Migration Law

Zentrum Migration und Soziales / Centre for Migration and Social Issues

Diakonie Deutschland — Evangelischer Bundesverband

Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V.

E-Mail [Katharina.Stamm@diakonie.de](mailto:Katharina.Stamm@diakonie.de)

[www.diakonie.de](http://www.diakonie.de)

Georgia Tsitsi

Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung

E-Mail [tsitsi@dhvv.de](mailto:tsitsi@dhvv.de), [info@dhvv.de](mailto:info@dhvv.de)

[www.dhvv.de](http://www.dhvv.de)

Ioanna Zacharaki

Referentin für Integration und Interkulturalität

Referat Migration und Flucht der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe

E-Mail [i.zacharaki@diakonie-rwl.de](mailto:i.zacharaki@diakonie-rwl.de)

[www.diakonie-rwl.de](http://www.diakonie-rwl.de)

**Бележки**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Бележки**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Notizen

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## Impressum

Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe e.V. (Hrsg.)  
Lenaustraße 41  
40470 Düsseldorf  
Telefon 0211 6398-0  
Telefax 0211 6398-299  
duesseldorf@diakonie-rwl.de

### Redaktion/Ansprechpartnerinnen

Ioanna Zacharaki  
E-Mail [i.zacharaki@diakonie-rwl.de](mailto:i.zacharaki@diakonie-rwl.de)

Chryssa Stamatopoulou  
E-Mail [griechisches-netzwerk-nrw@outlook.com](mailto:griechisches-netzwerk-nrw@outlook.com)

### Fotograf

Volker Dautzenberg

### Gestaltung

Sebastian Schmidt

### Übersetzung

Galina Staykova

### Druck

Druckhaus Süd

**Der Wegweiser**

**Пътеводител за живот и работа в Германия**  
**Leben und Arbeiten in Deutschland**

**wird finanziert durch**

**Diakonie**   
Rheinland  
Westfalen  
Lippe

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

